

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF TRANSLATION AND INTERPRETING COURSE SYLLABUS**

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT411	Audio-Visual Translation	Elective	5	-	17.09.5025
<b>Instructor of the Course &amp; E-Mail Address</b>	Asst. Prof. Dr. Bilge METIN TEKIN & bilgemetintekin@aybu.edu.tr				
<b>Office Hours &amp; Office Room</b>	Wednesday, 12.00-13.00 & 16.00-17.00 / Thursday, 11.00-13.00 & A140				
<b>Course Content and Objectives</b>	The students will be able to learn the basic rules, style guides, and technical requirements of subtitling and dubbing, and acquire the knowledge and skills necessary to produce translations in accordance with professional standards. They will also be able to use audiovisual translation tools to synchronize text with video and apply appropriate translation strategies for different types of audiovisual texts.				
<b>Textbook(s)</b>	Okyayuz, A. Ş. (2016). <i>Altyazı çevirisi</i> . Siyasal Kitabevi. Okyayuz, A. Ş., & Kaya, M. (2017). <i>Görsel-işitsel çeviri eğitimi</i> . Siyasal Kitabevi. Pérez-González, L. (2009). <i>Audiovisual translation</i> . In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> (2nd ed.). Routledge. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). (2009). <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> (2nd ed.). Routledge.				
<b>Teaching Methods and Techniques</b>	1. Lecture 2. Role Play 3. Case Study and Practice 4. Problem Solving				
<b>Course Learning Outcomes</b>	1	To be able to classify the history and types of audiovisual translation			
	2	To be able to identify and apply translation strategies used in the audiovisual translation process			
	3	To be able to explain the relationship between subtitles, culture, ideology, and censorship, and establish connections among these concepts			
	4	To be able to recognize and use subtitle software and mobile applications effectively			
	5	To be able to analyze sample subtitle translations from series and films with themes such as comedy, law, crime, medicine, and history, and carry out translation practices			
<b>Program Outcomes Contributed by the Course</b>	<b>Program Outcomes (PO)</b>				
	PO2	To acquire and enhance general knowledge, knowledge of subject areas and other disciplines and transfer them to the translation process.			
	PO3	To build competence in translation fields related to source and target language and to transfer this competence to the translation process.			
	PO4	To access and use research resources and information technologies in an economical way to make decisions appropriate to the text type and context; and to plan and implement pre-editing and post-editing processes effectively in machine translation applications.			
	PO6	To be able to critically and analytically examine the relations between source and target texts in the field of translation.			
	PO7	To adhere to scientific and ethical principles in conducting research, collecting, interpreting, writing, and publishing data in the field of Translation Studies.			
<b>Contribution of the Course to Field Instruction</b>	This course enables students to follow current developments in the translation industry, to become familiar with the technologies used in audiovisual translation types such as subtitling and dubbing, and to gain practical experience in these areas. In this way, it contributes to their professional competence in audiovisual translation and supports translation training.				

<b>Topics Covered in the Course</b>	1. Week	Introduction to audiovisual translation	
	2. Week	Types of audiovisual translation	
	3. Week	What is subtitling? Methods and strategies of subtitling	
	4. Week	Subtitling and its relation to culture, ideology, and censorship	
	5. Week	Subtitling software and tools: translation practices	
	6. Week	Subtitling software and tools: translation practices (continued)	
	7. Week	Mobile apps for subtitling: translation practices	
	8. Week	Mobile apps for subtitling: translation practices (continued)	
	9. Week	Midterm Week	
	10. Week	Subtitling-dubbing practices: examples from legal-themed TV shows/films	
	11. Week	Subtitling-dubbing practices: examples from crime-themed TV shows/films	
	12. Week	Subtitling-dubbing practices: examples from medical-themed TV shows/films	
	13. Week	Subtitling-dubbing practices: examples from historical-themed TV shows/films	
	14. Week	Subtitling-dubbing practices: examples from historical-themed TV shows/films (continued)	
	15. Week	Subtitling-dubbing practices: examples from comedy-themed TV shows/films	
<b>Course Evaluation Criteria</b>	<b>In-Term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage %</b>
	Mid-terms	1	%40
	Quizzes		%
	Assignments		%
	Attendance		%
	Practice		%
	Project		%
	Final examination	1	%60
	<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>100%</b>
<b>Disability Policy</b>	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>		